

ACCORDO DI COOPERAZIONE DIDATTICA E SCIENTIFICA
ACUERDO DE COOPERACION DIDÁCTICA Y CIENTÍFICA

TRA
ENTRE

L'Università di Siena, Via Banchi di Sotto 55, 53100 Siena (Italy) – Codice Fiscale 80002070524, rappresentata dal Suo Rettore, Prof. Silvano FOCARDI
La Universidad de Siena, Via Banchi di Sotto 55, 53100 Siena (Italia) – Código fiscal 80002070524, representada por su Rector, Prof. Silvano FOCARDI

E
Y

Universidad del Salvador, Viamonte 1856, Buenos Aires (Argentina) rappresentata dal Presidente, Prof. Juan Alejandro TOBIAS.
Universidad del Salvador, Viamonte 1856, Buenos Aires (Argentina) representada por su Rector, Prof. Juan Alejandro TOBIAS

PREMESSE
PREMISAS

- **Le parti stipulanti perseguono le medesime finalità nei campi della ricerca, della formazione e della diffusione della cultura;**
- Las partes firmatarias persiguen los mismos objetivos en el campo de la investigación, de la formación y de la difusión de la cultura;
- **Premesso che le Istituzioni precitate hanno un interesse reciproco a costituire e sviluppare rapporti di cooperazione internazionale;**
- Considerando que las Instituciones arriba citadas poseen un interés recíproco en la creación y desarrollo de relaciones de cooperación internacional;
- **Viste le norme vigenti nei due Paesi ed, in particolare, per quanto riguarda l'Italia, l'art. 3 del Decreto Ministeriale 3 novembre 1999 n.509 in materia di autonomia didattica degli Atenei;**
- Considerando las normas vigentes en ambos países y, en concreto, por lo que respecta a Italia, el art. 3 del Decreto Ministerial del 3 de noviembre 1999 n.509 sobre la autonomía didáctica de las Universidades ;
- **Visto lo Statuto dell'Università degli Studi di Siena;**
- Considerando el Estatuto de la Universidad de Siena;
- **Viste le delibere del Senato Accademico e del Consiglio di Amministrazione dell'Università degli Studi di Siena del.....e del.....**
- Considerando las deliberaciones del Senado Académico y del Consejo de Administración de la Universidad de Siena dely del.....

Considerate le premesse comuni e gli accordi in esse contenute le Parti concordano su quanto segue:

Considerando las premisas enunciadas y los acuerdos en ellas incluidos las Partes conciertan las siguientes cláusulas:

TITOLO I
LA COLLABORAZIONE

TÍTULO I
LA COLABORACIÓN

Art. 1- Obiettivo dell'accordo
Art. 1 - Objetivo del acuerdo

Le parti stipulanti si impegnano attraverso il presente accordo a dar vita ad una reciproca collaborazione nel settore del diritto pubblico comparato, specialmente attraverso il diritto costituzionale, amministrativo, processuale e penale.



Presso l'Università degli Studi di Siena le attività previste dal presente accordo saranno gestite dal Centro Interdipartimentale di Ricerca e di Formazione sul Diritto Pubblico Europeo e comparato (DIPEC); presso l'Università del Salvador dalla Facoltà di Scienze Giuridiche.

Le due Università si riservano, ove opportuno, di definire di comune accordo altre aree di collaborazione. In tal caso si provvederà alla stipula di appositi atti aggiuntivi approvati dai competenti organi.

Las partes firmantes se comprometen, en virtud del presente acuerdo, a iniciar una colaboración mutua en el sector de Derecho Público, más precisamente en el ámbito del Derecho Constitucional, Administrativo, Penal y Procesal.

En la Universidad de Siena las actividades previstas en el presente acuerdo serán gestionadas por el "Centro Interdipartimentale di Ricerca e di Formazione sul Diritto Pubblico Europeo e comparato" (DIPEC); en la Universidad del Salvador por la Facultad de Ciencias Jurídicas.

Las dos Universidades se reservan el derecho, cuando lo consideren oportuno, de determinar de común acuerdo otros terrenos de colaboración. En dicho caso se procederá a suscribir específicos protocolos anexos aprobados por los respectivos órganos competentes.

TITOLO II ATTIVITA' PREVISTE

TÍTULO II ACTIVIDADES PREVISTAS

Art. 2- Attività di scambio *Art. 2 - Actividad de intercambio*

Le parti concordano:

- di incrementare lo scambio di professori, ricercatori e dottorandi;
- di svolgere programmi comuni di ricerca;
- di promuovere lo scambio di pubblicazioni e informazioni sugli specifici settori oggetto del presente accordo e su ogni altro argomento ritenuto utile;
- di organizzare convegni, conferenze, simposi e brevi corsi ed incontri di ricerca;

Le modalità di attuazione degli scambi potranno essere descritte in appositi protocolli che dovranno riportare in dettaglio gli impegni specifici presi da entrambe le parti. Tali protocolli potranno diventare operativi solo previa approvazione di un testo scritto, che dovrà essere approvato dagli organi accademici di ciascuna istituzione.

Ciascuna parte, in conformità alle proprie leggi ed ai propri regolamenti, assicurerà agli ospiti inviati dall'altra parte ogni forma di assistenza e facilitazione per l'adempimento dei compiti concordati.

Il personale universitario manterrà a tutti gli effetti lo status di dipendente dell'Università di appartenenza.

Las partes conciertan:

- incrementar el intercambio de profesores, investigadores y doctorandos;
- desarrollar proyectos de investigación conjuntos;
- promover el intercambio de publicaciones e información sobre los sectores objeto del presente acuerdo así como sobre cualquier otra cuestión considerada de utilidad;
- organizar congresos, conferencias, simposios y breves cursos y encuentros de investigación;

La modalidad de ejecución de los intercambios podrá ser descrita con protocolos específicos los cuales deberán detallar los compromisos concretos adoptados por cada una de las partes. Dichos protocolos podrán ser operativos sólo tras la aprobación de un texto escrito por parte de los órganos académicos de cada una de las instituciones.

Cada una de las partes, conforme a sus propias leyes y reglamentos, concederá a los huéspedes enviados por la otra institución toda forma de ayuda y las facilidades necesarias para el cumplimiento de las tareas establecidas.



El personal universitario conservará a todos los efectos el estatus de empleado de la Universidad de procedencia.

**TITOLO III
DISPOSIZIONI GENERALI**

TÍTULO III
DISPOSICIONES GENERALES

Art. 3-Copertura assicurativa

Art. 3 – Cobertura de seguros

I partecipanti allo scambio devono essere muniti di copertura assicurativa sia per le spese sanitarie e di rimpatrio che contro gli infortuni e responsabilità civile, i cui costi saranno a loro carico.

Los participantes en el Intercambio deben poseer tanto un Seguro Médico y de Repatriación como un Seguro de Accidentes y Responsabilidad Civil, los que estarán a cargo de la persona en movilidad.

Art. 4 - Modalità Finanziarie

Art. 4 – Financiación

Gli aspetti finanziari saranno definiti da specifici protocolli che potranno diventare operativi solo previa approvazione da parte degli organi accademici di ciascuna istituzione.

Los aspectos financieros serán determinados mediante protocolos específicos que podrán ser operativos sólo tras su aprobación por parte de los órganos académicos de cada una de las instituciones.

Art. 5 -Coordinatori dell'accordo

Art. 5 – Coordinadores del acuerdo

**Per facilitare l'attuazione dell'accordo le parti designano i seguenti coordinatori:
Università degli Studi di Siena:**

Para facilitar la ejecución del acuerdo las partes designan a los siguientes coordinadores:

Università degli Studi di Siena: Prof.ssa Valeria Plergigli, Dipartimento di Diritto Pubblico.

Università del Salvador, Prof. Carlos I. Salvadores de Arzuaga, Facoltà di Scienze Giuridiche.

Art. 6 - Pari opportunità

Art. 6 – Igualdad de oportunidades

Le parti si impegnano, al fine di attuare il presente accordo, a garantire uguali opportunità senza distinzione di razza, sesso, religione, condizione sociale od etnica.

Con el fin de ejecutar el presente acuerdo, las partes se comprometen a garantizar la igualdad de oportunidades sin hacer distinción por motivos de raza, sexo, religión, condición social o etnia.

Art. 7- Validità e testo dell'accordo

Art. 7 – Vigencia y texto del acuerdo



La presente convenzione ha durata di cinque anni ed è rinnovabile su accordo delle parti.

L'accordo viene redatto e sottoscritto sia in Italiano che in Spagnolo.

El presente convenio permanecerá en vigor durante cinco años y se puede renovar por acuerdo de ambas partes.

El presente acuerdo se redacta y firma tanto en italiano como en español.

Art. 8- Controversie

Art. 8 -Controversias

In caso di controversie sul presente accordo sarà competente a risolverle un collegio arbitrale composto da un membro designato da ciascuna parte ed un membro scelto di comune accordo.

Cualquier controversia sobre el presente acuerdo será dirimida por un colegio arbitral compuesto por un miembro nombrado por cada una de las partes y un miembro elegido de común acuerdo.

Siena,

Buenos Aires,

1 0 NOV. 2009

**IL RETTORE
DELL'UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI
SIENA**

**EL RECTOR
DE LA UNIVERSIDAD DEL SALVADOR**

Prof. Silvano Focardi

Prof. Dr. Juan Alejandro Tobías

